



Universidade Federal do Ceará
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO
COORDENADORIA DE PROJETOS E ACOMPANHAMENTO CURRICULAR
DIVISÃO DE DESENVOLVIMENTO CURRICULAR

PLANO DE ENSINO DE DISCIPLINA

Ano/Semestre
2009.2

1. Identificação					
1.1. Unidade: Centro de Humanidades					
1.2. Curso: 76 – Letras – Língua Espanhola e suas Literaturas					
1.3. Nome da Disciplina: Introdução aos estudos da tradução em língua espanhola					
1.4. Código da Disciplina: HCO 910					
1.5. Caráter da Disciplina: () Obrigatória (x) Optativa					
1.6. Regime de Oferta da Disciplina: () Semestral (x) Anual () Modular					
1.7. Carga Horária (CH) Total: 32h/a	C.H. Teórica: 24 h/a	C.H. Prática: 08 h/a	C.H. EaD: ---	C.H. Extensão : ----	C.H.Prática como componente curricular – PCC (apenas para cursos de licenciatura): 08 h/a
1.8. Pré-requisitos (quando houver):					
1.9. Co-requisitos (quando houver):					
1.10. Equivalências (quando houver):					
1.11. Professores (Nomes dos professores que ofertam): Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes					
2. Justificativa					
Esta disciplina justifica-se pela necessidade de propiciar ao aluno da licenciatura em língua espanhola, em sua formação acadêmica, o conhecimento de noções básicas sobre o processo tradutório, considerando os vários modos de pensar a tradução e seus desdobramentos linguísticos, culturais, ideológicos e políticos.					
3. Ementa					
Noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre o processo de tradução.					
4. Objetivos – Geral e Específicos					

ATENÇÃO! As informações a serem preenchidas neste formulário devem ser exatamente iguais às aquelas constantes no formulário de criação/regulamentação da disciplina aprovado pela Câmara de Graduação.

Geral: Propiciar ao aluno da licenciatura em língua espanhola, em sua formação profissional, o conhecimento de noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre o processo de tradução. Específicos: a) tratar dos fundamentos sobre tradução; b) abordar o processo tradutório e as técnicas gerais de tradução; c) examinar os problemas gerais de tradução e d) analisar problemas de tradução no par linguístico espanhol-português.																							
5. Descrição do Conteúdo/Unidades																							
Carga Horária																							
<table border="1"> <tr> <td>Tradução: Definição e tipologia</td> <td>1^a / 2^a</td> </tr> <tr> <td>O Processo tradutório</td> <td>3^a / 4^a</td> </tr> <tr> <td>Processos e técnicas de tradução</td> <td>6^a / 7^a</td> </tr> <tr> <td>Problemas gerais de tradução</td> <td>9^a / 11^a</td> </tr> <tr> <td>Problemas de tradução em espanhol</td> <td>12^a / 14^a</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Total de horas: 24 h/a</td> </tr> <tr> <td>Unidades e Assuntos das Aulas Práticas</td> <td>Semana</td> </tr> <tr> <td>Práticas de tradução</td> <td>5^a</td> </tr> <tr> <td>Práticas de tradução</td> <td>8^a / 15^a</td> </tr> <tr> <td>Avaliação Escrita</td> <td>16^a</td> </tr> <tr> <td>Total de horas</td> <td>08h/a</td> </tr> </table>		Tradução: Definição e tipologia	1 ^a / 2 ^a	O Processo tradutório	3 ^a / 4 ^a	Processos e técnicas de tradução	6 ^a / 7 ^a	Problemas gerais de tradução	9 ^a / 11 ^a	Problemas de tradução em espanhol	12 ^a / 14 ^a	Total de horas: 24 h/a		Unidades e Assuntos das Aulas Práticas	Semana	Práticas de tradução	5 ^a	Práticas de tradução	8 ^a / 15 ^a	Avaliação Escrita	16 ^a	Total de horas	08h/a
Tradução: Definição e tipologia	1 ^a / 2 ^a																						
O Processo tradutório	3 ^a / 4 ^a																						
Processos e técnicas de tradução	6 ^a / 7 ^a																						
Problemas gerais de tradução	9 ^a / 11 ^a																						
Problemas de tradução em espanhol	12 ^a / 14 ^a																						
Total de horas: 24 h/a																							
Unidades e Assuntos das Aulas Práticas	Semana																						
Práticas de tradução	5 ^a																						
Práticas de tradução	8 ^a / 15 ^a																						
Avaliação Escrita	16 ^a																						
Total de horas	08h/a																						
6. Metodologia de Ensino																							
1 - Aulas expositivo-dialogadas; 2 - Exercícios; 3 – Análise de traduções e versões; 4 – Oficina prática de tradução.																							
7. Atividades Discentes																							
Leituras orientadas Pesquisa bibliográfica Oficina Atividades de correção e avaliação.																							
8. Avaliação																							
Será realizada conforme previsto no Regimento Geral da UFC: Realização de duas avaliações parciais (AP) e uma final (AF). As formas de avaliação serão definidas pelo professor da disciplina.																							
9. Bibliografia Básica e Complementar																							
Bibliografia Básica BERNARDEZ, Enrique; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CORTÉS VÁZQUEZ, Luis et alii. Problemas de la traducción: Mesa Redonda —1983. Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987. HURTADO ALBIR, Amparo; BREHM CRIPPS, Justine; CIVERA GARCÍA, Pilar et alii. Enseñar a traducir. (Direc. de Amparo Hurtado Albir). Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1999. [Col. Investigación Didáctica].																							

ATENÇÃO! As informações a serem preenchidas neste formulário devem ser exatamente iguais às constantes no formulário de criação/regulamentação da disciplina aprovado pela Câmara de Graduação.

MAILLOT, Jean. A tradução científica e técnica. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês La traduction scientifique et technique). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. Introducción a la traductología. Washington, Georgetown University, 1977.

Bibliografia Complementar

CATFORD, John Cunnison. Uma teoria da tradução. (Trad. de Francisco Rivera, del original inglés A linguistic Theory of Translation). Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central, 1970.

GARCÍA YEBRA, Valentín. En torno a la traducción. 2. ed. Madrid, Gredos, 1983. 398 p. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 53)].

_____. Teoría y práctica de la traducción. 2. ed. Madrid, Gredos, 1984. 2. v. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (III. Manuales, 53)].

_____. Traducción: Historia y teoría. Madrid, Gredos, 1994. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos)].

MARGOT, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. (Trad. de Rufino Godoy, del original francés Traduire sans trahir). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

MOUNIN, George. Problemas teóricos de la traducción. (Trad. sin mención del nombre del autor, del original francés Les Problèmes Théoriques de la traduction). Madrid, Gredos, 1977.

NEWMARK, Peter. Manual de traducción. (Trad. de Virgilio Moya, del original inglés A Textbook of Translation). Madrid, Cátedra, 1987. [Col. Lingüística].

NIDA, Eugene A. & TABER, Charles R. La traducción: Teoría y práctica. (Trad. Y adap. Española de A. de la Fuente Adáñez, del original inglés The Theory and Practice of Translation). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. El saber del traductor. [S.I.], Montesinos/Literatura & Ciencia/Dirección General del Libro/Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, 1999. [Col. Ensayo].

STEEL, Brian. Ejercicios de traducción del español. Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1997. [Col. Investigación Didáctica].

STEINER, George. Después de Babel. (Trad. de Adolfo Castañón & Aurelio Major, del original inglés After Babel: Aspects of Language and Translation). 2. ed. México, Fondo de Cultura Económica, 1995.. [Sec. Lengua y Estudios Literarios].

WILLS, Wolfram. La ciencia de la traducción: Problemas y métodos. (Trad. de Gerda Ober Kirchner & Sandra Franco, del original alemán Übersetzungswissenschaft: Probleme Und Methoden). México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988. [Col. Coordinación de Humanidades].

ZARO, Juan de Jesús & TRUMAN, Michel. Manual de traducción/A Manual of Translation. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1999.

Aprovação do Colegiado do Departamento

___/___/___

Assinatura da Chefia do Departamento

Aprovação do Colegiado de Coordenação do Curso

___/___/___

Assinatura do Coordenador

ATENÇÃO! As informações a serem preenchidas neste formulário devem ser exatamente iguais às constantes no formulário de criação/regulamentação da disciplina aprovado pela Câmara de Graduação.